

# 少數民族留學生的姓名和身份認同研究 —以在日本的蒙古族留學生為例—

套圖格

內蒙古民族大學教育科學學院

摘要：近年來隨著中國經濟的進一步發展，越來越多的中國學生選擇出國留學。在少數民族中眾多的蒙古族學生，很多人選擇去日本留學。這些在日本的蒙古族留學生在跨文化接觸中出現了對於姓名的重新認識與身份認同變化，在理解和準確認識在日本社會中少數民族留學生對姓名理解及其背景后，發現存在的問題並探尋解決問題的方法與手段。

關鍵字：少數民族留學生；姓名；身份認同

## *A Study on the Name and Identity of the Overseas Students of Ethnic Minorities: Take the Mongolian students studying abroad in Japan as an example*

*Tao Tuge*

*College of Educational Science, Inner Mongolia University for Nationalities, Tongliao, Inner Mongolia*

**Abstract:** *In recent years, more and more Chinese students choose to study abroad with the further development of China's economy. Many Mongolian students choose to study in Japan Among the ethnic minorities. These Mongolian students in Japan have changed their recognition and identity in cross-cultural contacts. After understanding and accurately understanding the understanding and background of names of ethnic minority students in Japanese society, they find out the existing problems and explore ways and means to solve them.*

**Keywords:** *ethnic minorities; names; recognition of identity*

## 一、問題的提出

生活中每個人都有自己的特徵，長相、身體、性格到社會中的人際關係、家庭、個人經歷等，這些特徵與每個人密切相關。同樣，國籍、民族、文化等，也是關注人的多樣性時，必然要考慮的要素。在與不同國籍、民族、文化的人們接觸時，交流往往從認識對方的姓名開始。這種交流中，個人的身份認同一般通過語言來實現，但是比語言更為重要的是個人的姓名<sup>(2)</sup>。原因在於姓名是彰顯其身份認同的仲介物。同時，對於姓名的意識程度，與身份認同本身的變化有深刻的關係。在二戰時期的亞洲和北美，日本人和白人分別對各自地區的原住民進行過強制性的改名<sup>(3)</sup>。例如，因使用日本名意味著否定自己的民族身份認同，也出現過試圖隱藏自己作為韓國、朝鮮人身份的人們<sup>(4)</sup>。因此，強者侵略弱者，把被侵略民族的個人名改為侵略者民族語言的名字的行為，被解釋為被侵略者自身的身份認同受到否定。甚至也有用自身母語命名的被改換成其他語言姓名，對自身民族的歸屬意識變淡的現象。類似現象在蒙古族生活地區也能見到。例如，在內蒙古西部曾經鹿比較多的地方，叫“包格圖”，改名叫做“包頭”；內蒙古東部的通遼市，原為取消哲裡木盟所在地，1999年以後改為通遼市。原來蒙漢兩種語言同時存在的狀態，變成只有漢語名稱的狀態。因此也有人認為“從地名到人名的改變，可以認為是民族同化的有效手段”<sup>(5)</sup>。一個人在出生之後被周圍的人命名時，其方式方法是多樣的。有的遵從傳統的命名方式，有的從中意的名字中選取，有的為了稱呼方便等，有多種方法和考慮<sup>(6)</sup>。正是因為這些原因，一個人的姓名可以彰顯其身份認同。

基於對上述問題意識，本文主要分析在日本的蒙古族留學生在跨文化接觸中出現的對於姓名的重新認識與身份認同變化的成因。其目的是，在理解和準確認識在日本社會中少數民族留學生對姓名理解及其背景，發現存在的問題並探尋解決問題的方法與手段。

## 二、傳統的蒙古族姓名

姓名一般是由“姓”和“名”構成。但是蒙古人的情況略有不同。蒙古民族的人名受歷史、文化、生活環境以及所接觸的不同民族等多重因素的影響，呈現出不同的形式。例如，在蒙古國，在不使用姓的情況下，有時父親的名作為子女的姓來使用，在日常生活中姓名相同的情況較多，尤其涉及到詩人、作家等的著名人物的名字時，有必要分清“誰是誰”、“誰的孩子”。此時需要用父親的名字來進行區分。例如道勒格爾蘇榮·達格瓦道爾吉（原相撲橫崗朝青龍），以及賓巴·仁親（作家）<sup>(7)</sup>。這種情況下父親的名字稱為子女的“姓”，在登記戶籍、護照時在“姓”一欄中填寫父親名字，“名”一欄中填寫自己的名字。

中國境內蒙古族有同時使用“姓”和“名”，以及只使用“名”的兩種情況。例如，“梁海山”和“海山”。在登記戶籍等情況中，前者在“姓”一欄中填寫“梁”，“名”一欄中填寫“海山”。而後者在兩欄中只寫“海山”。國內蒙古族在日常生活中一般只稱呼“名”，姓在稱呼的時候只用於區分名字相同的兩個人。在同名情況下，有時也會根據職業、性格等特徵進行區分，有時也會使用“大\*”、“小\*”等相區分。例如“那老師”和“那學長”，“大查幹紮那”和“小查幹紮那”等。或者把姓的首字和名連在一起，例如“包阿拉塔”。有時也把名字的首字作為簡稱，如“阿老師”、“那老師”等。這種情況類似於日語中“田中先生”。綜上所述，蒙古族的姓名中，“名”是作為主體，“姓”是一種輔助性的存在。這與重視“姓”的日本文化完

全相反。因此，蒙古族在正式場合互相只稱呼名，而不稱呼姓。因為沒有類似於日本“家族名稱”，即使對於受人尊敬的人也會直呼其名，直寫其名。這種儘量避免使用“姓”的原因雖然比較複雜，但也反映出“姓”的意義並不特殊，蒙古族都同為成吉思汗血統的傳承者的一種共同體意識。

### 三、國內蒙古族的取名方法

國內蒙古族有著漫長的跨文化交流的歷史。從歷史發展上來看，他們與其他民族的雜居，日常生活到、教育等諸多領域都受到其文化和語言的深刻影響。因此國內蒙古族的傳統文化生活和教育內容的變化較大。清朝時期，滿族文化、藏傳佛教及其語言對蒙古族的影響較大，新中國成立以後，漢語、漢族文化的影響也比較大。這些影響也反映在他們的姓名中。例如，尼瑪（太陽）、革命（浩畢斯嘎拉圖）、勝利（伊拉拉圖）、金莊（阿拉坦巴根）等等。

姓名並不僅單純地區分人與人，同時具有超越其生命而長存的歷史意義。因而自古以來人們起名的時候，時常引入特定的語言和文化內核，給予某種特殊的希望，並附加著特定年代、特定自然環境或意識形態<sup>(8)</sup>。換言之，名字是分析人與社會生活的關聯時需要觀察的重要存在。可以確認本人和其他文化之間的接觸的歷史影響。蒙古族一般在出生後滿月時給孩子起名。父母考慮孩子的未來，一般會請祖父、德高望重的長者以及寺廟喇嘛給孩子取名。這些起名的單詞種類繁多，意義也非常豐富，主要有以下幾個方面。

1. 祈福健康和多福的名字。例如“伊德爾和格”（健康）、“查黑日格”（身體結實）、“吉日嘎拉”（幸福）、“烏力吉”（吉祥）、“寶音”（福）、“德力格爾”（豐饒）等單字名，也有“烏力吉吉日嘎拉”（幸福吉祥）、“巴圖孟和”（牢固永恆）、“吉日嘎拉賽罕”（幸福完美）等兩個以上的單詞連接在一起的名字。

2. 紀念根據出生時發生的重要事件。“圖日巴雅爾”（建國）、“八一”（紀念建軍節）、“那音泰”（生於祖父母八十大壽時）、“達蘭郭日布”（生於祖父母七十大壽時）、“吉蘭泰”（生於祖父母六十大壽時）等祈願長壽的名字。在蒙古歷史上，成吉思汗的父親也速該巴特爾戰勝塔塔爾並俘獲敵將鐵木真凱旋時，正直其長子出生，為了紀念這次勝利，便給成吉思汗取名為鐵木真。

3. 用動物的名字命名的情況。“鬧海”（狗）、“嘎海”（豬）、“莫如”（貓）、“阿爾斯楞”（獅子）、“巴爾斯”（虎）、“紮那”（象）、“塔格塔”（鴿子）等。這些名字主要憧憬動物身上的某種特徵，如強壯、聰慧、美麗等。這可能是由於古代社會醫療條件差，宗教對日常生活的影響較大而造成的。

4. 以日常生活中使用的工具或自然現象命名的。“圖克”（旗）、“套高”（鍋）、“寶力道”（鋼）、特木爾（鐵）、蘇和（斧）、那日蘇（松樹）、索倫嘎（彩虹）、寶力高（泉）、牧仁（江）、達賴（海）、阿木爾努圖格（平安家鄉）等。

5. 希望得到男孩的名字。胡吉雅（來子）、杜吉雅（來弟）、諾恩吉雅（希望得到男孩）、胡伊日格其（希望來男孩）、烏日吉雅等，一般給女孩取希望帶來男孩的意思的名字，反映出蒙古族的傳統社會中對男孩尤為重視。

6. 藏語名。旺楚格（裕福）、諾布（寶物）、佳木斯（海）、達瓦（月亮）、尼瑪（太陽）、奧斯爾（光）、郎布（象）、巴寶（英雄）、僧格（獅子）、拉西（吉祥）、莫德格（智慧）、巴德瑪（蓮花）、道爾基（金剛）、羅布桑（善）、尼瑪紮布（太陽王）等。在傳統社會中，受藏傳佛教影響的蒙古人不僅給孩子取藏文的名字，甚至還會把孩子送到寺廟。這些藏文名字充分反映了當時蒙古族對佛教的虔誠信仰。

7. 滿語名。哈豐阿(和平)、額圖渾(強壯)、巴揚阿(富有)、阿日斯楞(獅子)、浩尼(羊)、莫林(馬)、陶拉(桃子)、阿布哈(天)、那木斯萊(海之梅)、那欽(平坦)、額爾德尼(光)等,也會給孩子起滿語名。選擇滿語名字時也充分考慮到能夠讓對方容易理解。滿語名字一方面反映了清朝對蒙古民族意識形態的統治,也可能包含著蒙古民族自身的某種期望。

8. 受到漢語影響的名字。金花(阿拉坦花)、銀花(蒙根花)、金柱(阿拉坦圖力古拉)、寶柱(額爾敦圖裡古拉)、革命(浩畢斯嘎拉圖)、國慶(圖日巴雅爾)、雷(阿雲嘎)、雙喜(浩斯巴雅爾)、長命(阿民烏日塔)、長江(呼和牧仁)、永光(孟克格日勒)、玉霞(哈斯圖雅)、包志勇(孛兒只斤·照日格巴特爾)、開花(德力格爾夫)、火發(嘎樂巴達爾夫)、白泉(查幹寶力高)、正月(查幹薩日)、初一(希恩尼根)、韓長壽(韓烏日圖那斯圖)等,根據蒙古語的意義選擇與其對應的漢語。有些情況下則不走這種傳統思路,直接採用漢語名字。如常德勝、明福、九龍、福貴、盛興、多福、貴花等。筆者曾就讀的小學原名為“庫倫旗蒙古族實驗小學”也被改名為“明德小學”。這不僅反映漢語文化的影響,也能表明相關的意識形態的改變和人的存在感、價值觀等多方面已受到漢文化的影響。

#### 四、在日本的蒙古族留學生姓名中反應的意識變遷

人的名字可謂千差萬別,對其如何分類、理解是極為困難的事情。蒙古族使用的姓名與他們成長的生活環境、社會背景和歷史,以及祖先的姓名等有著密切的關係。在內蒙古地區,蒙古族經歷了長期的跨民族交往史,與人口眾多的漢族在語言文化方面密切接觸,追求與漢族同樣的生活方式的蒙古族正在逐漸增加。受到這種影響,給孩子起漢語名字的蒙古族也已不在少數。

在內蒙古東部地區的農村,由於與漢族接觸得比較早,受到漢語和漢文化的影響,村民絕大多數其漢語名字,在家庭和村落環境中使用漢語。衣食住各個方面也深受漢文化的影響。這意味著他們從價值觀、思維方式到生活習慣等諸多方面,無一例外地接受來自漢族的影響。相反,在錫林郭勒盟等西部牧區,漢族的語言文化滲透較少,用漢語起名的情況並不多見。這與他們所處的歷史社會環境有關。但是離開他們成長環境,去日本留學之後,他們的名字改用片假名進行表記。這反應的是留學日本的不同的背景和政治狀況。例如清朝末期(1906年)留學日本的蒙古族留學生中,特木格圖使用的是“王睿昌”這個漢名,諾門畢力格使用的是“金永昌”這個漢名。當時雖然沒有必須使用漢名的規定,但受到社會狀況和當時蒙古族所處的地位,出現了同時擁有蒙名和漢名的情況。

現在的蒙古族,雖然有民族語的名字,但在成長過程中,為了登記戶籍等原因不得不選用漢字進行表記。同一個人,因為是蒙古族就有了兩個名字。而他們留學日本之後又有了片假名表記的名字,表記方式變成三種。雖然他們根據生活環境改變姓名表記方式,但是從他們本人來看,也存在著一些難題。例如使用片假名表記時,是採用音譯還是意譯,每個人的情況都不一樣。於是在日留學生的姓名也伴隨著尷尬和苦惱。這讓他們對於名字的意識發生了改變。之所以如此,是因為人名和個人身份認同和名譽有著關聯,是區別人的主要標識。

這裡記述的諾布(寶物)、達瓦(月亮)、尼瑪(太陽)、僧格(獅子)、拉西(吉祥)、巴德瑪(蓮花)、奧斯爾(光)等藏語名,和那木斯萊(海のウメ)、那欽(平坦)、額爾德尼(光)、哈豐阿(和平)、巴音噶(富有)、阿爾斯楞(獅子)、浩尼(羊)等滿語名字在蒙古族當中比較有親和感。從孩子的名字中,能看到這些人是屬於哪個群體,

這一複雜的心理和自我認同，變得富有重要的意義。不管哪一種情況，都反映著特殊姓名和記號的使用象徵著統治者的政治意識形態和文化影響。

從以上對蒙古族姓名使用的緣由可以確認，他們受到各自時代和社會生活的影響，取名的方式發生了巨大的變化。姓名的意義也反映出人們對孩子的期望。

使用片假名表記時，是採用音譯還是意譯，每個人的情況都不一樣。例如，蒙古語中“huh”意味著“藍色”。而漢語表記用的是“呼和”。但是在日語環境中，這一表記方式完全忽視了原來蒙古語的意義。因為有了漢字，對方容易從漢字的字面理解認命的意義，而蒙古語本來的意義卻在這裡被隱去。這容易導致當事人否定自己基於姓名意義的自我認同意識。於是出現了同一個人由原來使用通用名到日本留學後改變名字表記方式的情況。因為在中國，正式場合的姓氏表記只有通過漢語才能表記，在漢語場合少數民族文字的表記通用性小。蒙古族也有同樣的情況。名字雖然是蒙古語的，但是在身份證、畢業證、學生證、護照等證件上必須用漢字表記。民族學校的公文也是這種情況。

蒙古族留學生在日本辦理手續時，因為中國國籍的原因，在姓氏一欄中必須填寫護照上漢字名。但是，在日本租房、辦理銀行卡等手續，沒有印章就無法簽約。而印章上的漢字卻無法反映蒙古族人名內在的歷史文化涵義。哲學家查理斯·泰勒（Charles Taylor）說，姓名不是僅僅發揮實際用途的工具。對於個人而言姓名意味著如下事情：即“我們是被別人用特定的名字稱呼的存在，在互相通過言語行為不斷修正的共同體中確認自己的位置”（10）。他們的語言意味著在人群中存在著多種多樣的文化傳統，而人的姓名就是從其傳統生成而來的。

在這種現實中，生活在中國的少數民族通過語言和辦理各種公共手續使用漢語成為理所當然的事情。一旦留學日本，儘管有限定，但是也有機會用片假名或蒙古文表記自己的名字。這種採用蒙古文或片假名表記姓名的蒙古族留學生正在增加。其原因可以總結為以下三點<sup>(11)</sup>。

首先，將自己姓名的正確讀音傳遞給對方。如上所述，在日本，證明身份的所有正式材料上都寫的漢字名，其讀音不同于蒙古語讀法。用日語直接讀漢字的話，與原來的讀音相去甚遠。現在允許在漢字上面標注，根據蒙古語發音音譯的片假名。

其次，為了把自己名字的正確含義傳遞給對方。姓名對於人類而言就是生命，將作為其歷史而留存。人名反應著其所屬民族的歷史和文化，保存著所有者既有的身份認同。但是，蒙古族留學生而言，由於漢字表記和片假名表記的意義不同，漢字表記往往無法正確傳遞姓名的含義。關於這一點，在日本的正規學會和報告會上可以採取以下的對策。①為了傳遞自己姓名正確的意義，可以採用蒙古文表記。②直接用蒙古語表記姓名可以向對方正確傳遞自身的存在與歷史。③考慮到看不懂蒙古文的人，建議付記片假名。

再次，能夠證明自己的蒙古族身份。在日本，蒙古國的蒙古人可以用片假名或拉丁字母登記，但中國國籍的蒙古族用漢字和片假名登記。這意味著蒙古族留學生被看做一般意義上的中國人，蒙古族的民族屬性在這裡體現不出來。而抓住一些機會直接用片假名表記姓名則證明他們呈現自己蒙古族身份的心理。

在上述意義上，可以看到蒙古族留學生試圖通過留學日本後的生活，克服身份認同的障礙，經歷了積極重構自己的身份認同的歷程。而這也證明他們身份認同的較大轉變。

## 五、總結

本文分析了在日本的蒙古族留學生通過跨文化接觸獲得的對姓名的重新認識，以及身份認同變化的原因，考證了蒙古族在不同歷史年代與不同民族接觸，在文化、生活、教育、語言以及宗教等方面受到其他民族影響的存在。與此同時，也看到去日本的蒙古族留學生在留學之後改變了對自己姓名的意識，個人的身份認同也經歷了複雜、曲折的變化。但是，姓名表記變得複雜的原因，除了傳統蒙古組的姓名，起名方式的變化，最為重要的是蒙古族自身的原因。不論在什麼時代，他們只是試圖迎合其制度和社會狀態，很難看到他們通過自身“力量”試圖改變所處狀態的努力。這不僅意味著在日蒙古族留學生想單純地守住自己的姓名，將其正確地傳遞出去。事實上，他們以留學日本為契機，對照“之前的自我”和“在日本的自我”，產生了對母語和自身文化的崇敬之情。最重要的是，通過在異國的土地上重新考慮至今為止的自身經歷、接受的教育等，對其姓名產生的語言、文化、歷史的看法和想法產生了較大的變化。在這個意義上，研究在日本的蒙古族留學生的姓名和身份認同，是分析他們跨文化接觸，以及受到異文化影響的複雜問題的重要方法。同時，本研究對於接收留學生的日本社會而言，為其理解國外少數民族的姓名及其歷史文化背景提供了參考，本文中提出對姓名和身份認同的策略對解決相關問題也有重要的參考價值。

注：

- [1] 本文是國家社科項目教育學一般課題《留日蒙古族學生跨文化適應問題與對策研究》（課題批准號：BMA160025）的研究成果之一。
- [2] 小野原信善・大原始子編《ことばとアイデンティティ—ことばの選択と使用を通じて見る現代人の自分探し》、三元社、2004年、135頁。
- [3] 同上，135-137頁。
- [4] 金侖貞《多文化共生教育とアイデンティティ》、明石書店、2007年、44頁。
- [5] 同上、參考137頁。
- [6] 伊地知紀子《在日朝鮮人の名前》、明石書店、1994年、3頁。
- [7] 這種情況一般在父親名字後面加蒙古文的所有格助詞（-giin、-iin、-nii）。這是為了明確“誰是誰的兒子”。松本修作・大岩川嫩編《第三世界の姓名—一人の名前と文化》明石書店、1994年、76頁。
- [8] D・O・朝克[エウエンキ人の名前からみた文化の変遷]煎本孝編《東北アジア諸民族の文化動態》、北海道大學図書刊行會、2002年132-133頁。
- [9] 横田素子[内蒙古喀喇沁右旗學堂生徒の日本留學]《中日文化研究所所報》、2005年、74頁とフフバートル《私が牧童だったころ》、2000年、181頁。
- [10] フェルナン・ド・ヴァレンヌ著/小林真理訳「名前、地名、國際法」《ことばと社會、ことばと社會編集委員會》、三元社、1999年、87頁。
- [11] 關於這三個方面的具體理由，本文中沒有展開討論，是通過筆者在《東アジア社會教育研究》、2017年9月、(22號)上投稿的論文「在日中國籍モンゴル人留學生の異文化適應—モンゴル人留學生の語りを中心に」中的訪談內容得到的。